

D

***Da dóve ce sta la mamm ke la figghie,
la nóre ce n'adda fuie cènt migghie.***

Se, nella stessa casa, alla suocera si aggiunge una cognata, la situazione è davvero insostenibile: “Da dove vivono insieme madre e figlia, la nuora deve fuggire cento miglia lontano”.

Da dóve nn'è bbóne a sta, nn'è sbrevógnie a iürcene.

Da dove non ci si trova bene, non è vergogna andar via // Al contrario: ***Da dóve te truve bbóne, nt'ha semóve.***

Da iòie a cra pó nasce nu pèpe.

Difficile prevedere cosa riservi l'indomani: “Da oggi a domani può nascere un papa”.

***Da la fémmena ca nté figghie
nne pigghiànn né parère e né cunsigghie.***

La maternità costituisce un bagaglio di insostituibile saggezza: “Alla donna senza figli non chiedere pareri né consigli”.

***Da l'avère, se nne sfik iòie, sfik cra,
da u cannarùte nne sfik né iòie né cra.***

Dall'avarò, se non ci ricavi niente oggi, lo ricaverai domani; dallo scialacquatore non ci ricavi niente nè oggi nè domani.

Da mméze a na bbóna razz pó scì nu cavall pazz.

Da una buona razza può venir fuori un cavallo pazzo // Variante speculare: ***Da na mmèla spine pó scì na bbóna róse.***

Da u frutt ce canósce l'àreve.

L'albero si riconosce dal frutto.

Da u mègghie amìce la mègghia petrète.

I tradimenti da parte di persone di cui ci si fida sono quelli che fanno più male: “Dal migliore amico la migliore sassata”.

Da u mmèle paiatóre sfik quèdd ca pu.

Dal cattivo pagatore cerca di ricavarci quello che puoi.

Ddìe ce véde e ce sènt, in ogni llóche iè presènt.

Il Signore ci vede e ci sente, in ogni luogo è presente // Proverbio biblico di Salomone: “In ogni luogo sono gli occhi di Dio”.

Ddìe dà i còrn a chi li pó seppurtà.

Il Signore dà le corna a chi può sopportarle.

Ddìe quann te vó dà e u rre quann te vó luvà.

Balzelli e tributi sono spesso avvertiti come autentiche rapine: “Sta al Signore concederti un bene quando vuole, al re (o allo Stato) togliertelo quando lo stabilisce”.

Ddìe te scamp da na vascia cadùte e da u chióve fine fine.

I pericoli si celano anche dove meno lo sospetteresti: “Il Signore ti salvaguardi da una bassa caduta e dalla pioggerellina sottile”.

Ddìe véde e pruvvéde.

Il Signore vede e provvede.

De frónt a la mòrt t'ha fa capèce.

Sulla morte: “Di fronte alla morte ti devi rassegnare”.

De mamm ce ne sta vuna sóle.

Sulla figura materna: “Di mamma ce n'è una sola”.

De mparà nce fenisce mèie.

Sull'infinità dello scibile: “Di imparare non si finisce mai”.

De péne d'amóre nce móre.

Le pene d'amore non hanno mai ammazzato nessuno: “Di pene d'amore non si muore”.

De tutt cöse ce véde la fine.

Nulla dura per sempre: “Di tutte le cose si vede la fine”.

De Vènere e de Màrt ne nce spóse e ne nce part.

Venerdì e Martedì sono giorni ritenuti infausti dalla tradizione popolare: “Di Venere e di Marte non ci si sposa e non si parte”.

Débbete sópe a débbete, e chi avanz ca face strébbete!

Filosofia da debitori insolventi: “Debiti su debiti, e i creditori strepitino pure!”.

Débbete sópe a débbete e la campèna pèie!

Idem: “Debiti su debiti, e paga la campana a morto!”, e cioè nessuno poiché la morte libera da qualsivoglia tipo di debito.

Denère e sang ce càccene a fförz.

Due cose che si cedono malvolentieri: “Denaro e sangue si tirano fuori a forza”.

Diàvele fettùte ncùle, famm'avé na chengiuntùre!

C'è chi, per denaro, non ha timore nemmeno di stuzzicare il demone: “Diavolo fottuto, propiziami un colpo di fortuna!”.

Dimm a chi sù figghie

e te sacce addice a chi t'assemigghie.

I figli sono, nella maggior parte dei casi, simili ai genitori: “Dimmi a chi sei figlio e ti so dire a chi assomigli”.

Dimm ke chi va e te sacce addice chia sù.

Simili si è anche agli amici che si frequentano: “Dimmi con chi vai e ti so dire chi sei”.

Ditt pe ditt, checòccia fritt!

Passando di bocca in bocca, le notizie divengono irriconoscibili, come la zucchini dopo la frittura: “Detto per detto, zucca frita!”.

Dócia vernète, póca derrète.

Inverno mite, raccolto scarso.

D'ògni ssant arrive la fèst.

Tutto arriva e tutto passa: "Di ogni santo arriva la festa".

Dóle a chi dóle.

Per quanto la partecipazione ad un dolore sia sentita: "Duole davvero solo a chi è direttamente colpito da una disgrazia!".

Dópe i cunfètt vénn i defètt.

Svaporata l'euforia delle nozze, affiorano spesso spigolosità e problemi: "Dopo i confetti vengono fuori i difetti".

Dópe i fèst, saccòccia vacànt e delóre de tèst.

Si sa che durante le feste di solito non si bada a spese: "Dopo le feste, tasca vuota e mal di testa".

Dópe la rasce vé la carastie.

Il proverbio mette in guardia contro il facile ottimismo dei momenti fortunati: "Dopo l'abbondanza viene la carestia".

Dópe la salite vé la descése.

Speculare al precedente, il detto invita a guardare al futuro con fiducia anche nelle avversità: "Dopo la salita viene la discesa".

Dópe la tempèst vé la calm.

Idem: "Dopo la tempesta viene la calma".

Dópe Natèle frédd e fême.

Un tempo, quando i più erano braccianti agricoli, d'inverno si rimaneva quasi tutti senza lavoro: "Dopo Natale freddo e fame"

// Variante più esplicita: "***Prime de Natèle né frédd né fême, dópe Natèle frédd e fême.***"

Dópe tanta uèie vé la mòrt.

Il colpo di chiusura: "Dopo tanti guai arriva la morte".

Dóve ce sta u bbéne nce móre mèie.

L'affetto dei propri cari è, almeno secondo il proverbio, un elisir di lunga la vita: "Dove c'è l'amore non si muore mai".

Dóve ce sta u lètt ce sta l'affètt.

Proverbio con cui alcune mamme cercano a volte di spingere le figlie verso un matrimonio da esse non del tutto gradito: “Dove c’è il letto c’è l’affetto”.

Dóve ce sta vust, nce sta perdènz.

A ciò che piace si può sacrificare persino l’interesse: “Dove c’è gusto, non c’è perdenza”.

Dóve ce stann tanta vall, nne fa mèie iórn.

Quando si è in molti a voler comandare, è difficile addivenire ad un rapido accordo: “Dove ci sono tanti galli, non fa mai giorno”.

Dóve màgnene quatt, màgnene pure cink.

Un posto in più a tavola non costituisce di certo un problema: “Dove si mangia in quattro, si mangia anche in cinque”.

Dóve mitt i mène, ce véde.

Se ci si dà da fare: “Dove metti le mani, si vede”.

Dóve nsì chiamète, cóme n’àsene sì trattète.

Dove ti presenti senza invito, sei trattato come un somaro.

Dóve nce sta remèdie, ce vó paciènz.

In situazioni in cui non ci sono rimedi, occorre pazienza.

Dóve sta u pèpe, ddà iè Róme.

A fare la differenza non sono i luoghi, ma le persone: “Dov’è il papa, lì è Roma”.

Dóve spute u pòpele, ce créie na funtène.

L’unione fa la forza: “Dove sputa il popolo, si crea una fontana”
// Anziché di fontana, una variante sammarchese parla di fiume (*ce fa u hiume*) ed una sanseverese di lago (*fa u lèie*).

Dóve te cride ca ce stann i lard, dda nce stann mank i ncine.

Il benessere è spesso più apparente che reale: “Dove pensi che ci siano lardi, lì non ci sono nemmeno uncini”.

Dóve trèsce u sóle, nne trèsce u mèdeche.

Luce, aria e calore sono le migliori delle medicine: “In una casa in cui entra il sole, non entra il medico” // Della mancanza del sole si soffriva un tempo soprattutto nei bassi delle stradine del centro storico, dove si ammassavano le famiglie meno abbienti.

Dóve va, iè mónn e paiése.

Proverbio dal respiro cosmopolita: “Dovunque tu vada, è mondo e paese” // Variante più articolata: ***Dóve va iè mónn e paiése: ce stann i bbone e ce stann i mmalamènt, ce stann i campène e ce stann i puttène.***

Dóve zómp la crèpe, zómp la crapétt.

L'esempio materno è, nel bene e nel male, determinante: “Dove salta la capra, salta la capretta”.

Dùdece sò i mise e tridece sò i lune,

ma la nòtta cchiù llòng iè quann te va a ccuche alladdiùne.

Per chi ha fame il tempo non passa mai: “Dodici sono i mesi e tredici le lune, ma la notte più lunga è quando vai a letto digiuno” // Il detto riecheggia una battuta del noto Bertoldo di G. C. Croce (1550-1609), originale figura di letterato popolaresco.

Dui sàbbete accóccchie nne vvénn mèie.

Due sabati insieme non vengono mai // Il proverbio è di probabile tradizione giudaica; per noi cristiani sarebbe più logico, infatti, parlare di due domeniche.

Dui surge nta nu cavùte nce pónn sta.

E infine, sulla scomodità di certe convivenze: “Due topi nello stesso buco non ci possono stare”.